

**DIPLOMACIA EN LA RUTA DE LA SEDA:  
LAS EMBAJADAS BIZANTINAS A CHINA EN LOS SIGLOS VII-VIII**

**DAVID SEVILLANO-LÓPEZ<sup>1</sup>**

*Archivo Epigráfico de Hispania  
Facultad de Geografía e Historia  
Universidad Complutense de Madrid  
C/ Profesor Aranguren, s/n,  
Ciudad Universitaria, Madrid-28040  
d.sevillanolopez@gmail.com*

***Abstract***

Although the Byzantine sources don't mention diplomatic contacts with the Far East, the Chinese chronicles narrate the arrival of different embassies to the Chinese Empire from Byzantium between 643 and 719, during the reigns of the Byzantine emperors Constans II, Tiberio III, and Leo III. These embassies showed to the Chinese the image of a rich and prosperous empire that, threatened by the newly created Caliphate, seemed to seek some sort of alliance with China, but did not get more than moral support.

***Key-words:*** Byzantium, Tang dynasty, Silk Road, Diplomacy

***Resumen***

Aunque las fuentes bizantinas no hablan de los contactos diplomáticos con el Extremo Oriente, las crónicas chinas cuentan la llegada de una serie de embajadas al Imperio chino procedentes de Bizancio en los años 643-719, durante los reinados de los emperadores bizantinos Constante II, Tiberio III y León III. Estas embajadas mostraron a los chinos la visión de un Imperio rico y próspero que, acosado por el recién aparecido Califato, parecía buscar algún tipo de alianza con China, aunque no obtuvo más que un apoyo moral.

***Metadatos:*** Bizancio, Dinastía Tang, Ruta de la Seda, Diplomacia

<sup>1</sup> Este trabajo está adscrito al Proyecto de investigación S2015/HUM-3377 DOCE-MUS-CM y a la Asociación Barbaricvm.

# **DIPLOMACIA EN LA RUTA DE LA SEDA: LAS EMBAJADAS BIZANTINAS A CHINA EN LOS SIGLOS VII-VIII**

**DAVID SEVILLANO-LÓPEZ**

## **1. Introducción**

A pesar de la imposibilidad de que entre el Mundo Mediterráneo y China<sup>2</sup> pudieran existir más que unas relaciones diplomáticas esporádicas, el desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos ámbitos permitió un mayor conocimiento mutuo entre ambas regiones, pues estos contactos se desarrollaron de forma ininterrumpida tanto durante el periodo romano como bizantino, como demuestran tanto las fuentes textuales como los restos arqueológicos y monedas occidentales halladas en China<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Únicamente se empleará el sistema transcripción chino *pinyin* 拼音. Todos los caracteres aparecerán en su forma tradicional en el texto en su primera mención, salvo en la bibliografía, donde seguirán la publicación original. Las fuentes chinas serán ordenadas al final del presente trabajo alfabéticamente por la abreviatura por la que se citan. Sólo se empleará el nombre póstumo de los emperadores chinos. Se ha procurado que todos los textos chinos traducidos mantengan la mayor literalidad posible, asumiendo el autor toda responsabilidad sobre cualquier posible error en la traducción de los mismos. Debo agradecer la ayuda facilitada por la Dra. Inmaculada Pérez Martín para el correcto tratamiento de las fuentes bizantinas.

<sup>3</sup> Para un estudio del comercio de distintos productos véase D. Sevillano-López – F. J. González, “Minning and minerals trade on the Silk Road to the ancient literary sources: 2 BC to 10 AD Centuries”, en J. E. Ortiz – O. Puche – I. Rábano – L. F. Mazadiego (eds.), *History of Research in Mineral Resources. International Commission on the History of Geological Sciences, INHIGEO-IUGS 2010 Symposium, Spain* (Cuadernos del Museo Geominero 13), Madrid, Instituto Geológico y Minero de España, 47-58; K. Hoppál, “The Roman Empire according to the ancient Chinese sources”, *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* 51 (2011) 287-298; D. Sevillano-López – D. Soutar Moroni, “Comercio de perlas entre los siglos II a.C. y X d.C.”, *Boletín Geológico y Minero del IGME* 123.2 (2012) 146-150; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad en las descripciones del Imperio romano en las fuentes chinas”, en N. Vicent Ramírez – J. de Miguel López (eds.), *Roma y el Mundo Mediterráneo* (Obras Colectivas Humanidades 43), Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2015, 28-37. Para el descubrimiento de materiales romanos en China véase K. Hoppál, “Contextualizing the comparative perceptions of Rome and China through written sources and archaeological data”, *Dissertationes Archaeologicae Ex Instituto Archaeologico Universitatis de Rolando Eötvös Nominatae*, ser. III, 3 (2015) 288-291; K. Hoppál, “Contextualizing Roman-related glass artefacts in China. An integrated approach to Sino-Roman

Estos primeros contactos comerciales proporcionaron en el Mediterráneo la información sobre la existencia de un gran imperio en Oriente al que, como veremos, diferentes emperadores bizantinos enviaron embajadas entre los años 643 y 719 hasta en cuatro ocasiones, objeto de estudio del presente trabajo. Estas embajadas sólo aparecen documentadas en los anales chinos, en el capítulo que las crónicas dinásticas llaman las *Regiones Occidentales* (西域; *Xiyu*), dedicado a los pueblos con los que China entablaba contacto, donde eran enumerados uno tras otro, aportando no sólo la información considerada relevante sobre la riqueza y costumbres de esos países<sup>4</sup>, sino también el tipo de contactos que aquellos pueblos mantenían entre sí y con China. Todos estos textos referentes al *Xiyu* conservados en diferentes crónicas presentan unas pautas muy similares entre sí, como si los extranjeros fueran sometidos a un interrogatorio por medio de varios intérpretes en los que se expone la información considerada relevante por la corte china<sup>5</sup>.

Las fuentes principales para el periodo que nos interesa, y el relato de las embajadas que trataremos son las siguientes:

- *Jiu Tangshu* (舊唐書), en adelante *JTS*, que cubre el periodo 618-907 y fue escrito en 941.
- *Xin Tangshu* (新唐書), en adelante *XTS*, que cubre el periodo 618-907 y fue escrito en 1044.
- *Zizhi Tongjian* (資治通鑑), en adelante *ZZTJ*, que cubre desde el año 403 a.C. al 959 d.C. y fue escrita en el año 1084.

Estas crónicas se compusieron después de desaparecida la dinastía Tang (唐; 618-907), cuando los letrados encargados de componer estas historias oficiales llevaron a cabo un proceso de condensación y eliminación de la información contenida en los documentos originales. Este proceso afecta especialmente a los textos en los que se habla de

relations”, *Acta Archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 67 (2016) 100-105. Para la aparición de monedas romana-bizantinas en China véase Lin Ying, “Solidi in China and Monetary Culture along the Silk Road”, *The Silk Road* 3.2 (2005), 16-17; Qiang Li, “Roman coins discovered in China and their research”, *Eirene. Studia Graeca et Latina* 51 (2015) 279-299: 280-282.

<sup>4</sup> Para las costumbres véase P. Schreiner, “Eine chinesische Beschreibung Konstantinopels aus dem 7. Jahrhundert”, *Istambuler Mitteilungen* 39 (1989) 493-505; K. Hoppál, “The Roman Empire” (cit. n. 3), 276-287; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 21-28; para los productos, véase K. Hoppál, “The Roman Empire” (cit. n. 3), 287-298; D. Sevillano-López – F.J. González, “Mining and minerals” (cit. n. 3), 47-58; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 28-37.

<sup>5</sup> Según Hirth se preguntaría: “¿Cómo se llama, dónde se encuentra y cuántos *li* mide tu país?, ¿cuántas ciudades y estados vasallos hay?, ¿cómo se construye y cuántos habitantes tiene la capital?, ¿qué productos tiene?, ¿qué más puedes contar de tu país?”. El *li* (里) equivale en la dinastía Han a 415,8 m, en la Tang a 323 m, y hoy a 500 m. F. Hirth, *China and the Roman Orient*, Shanghai 1885 (reimpr. Chicago 1975), 12-13; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 19.

las embajadas, cuya información ya nos aparece sumamente estandarizada y resumida en el *JTS*, y la cual además será resumida en las otras fuentes<sup>6</sup>. Debido a que tanto el *XTS* como el *ZZTJ* basan su información en la dada por el *JTS*, suelen limitarse, en el tema que trataremos, a mostrar una síntesis de la información aportada por éste, por lo que los textos que mayoritariamente aparecerán traducidos en este trabajo serán los de esta fuente, acompañados de las referencias de las versiones de las otras dos fuentes, cuyo contenido sólo sería traducido en los casos en los que aporten algún dato nuevo o diferente de aquellos proporcionados por *JTS*. Al mismo tiempo, no se ha descartado el uso de materiales epigráficos, que también nos han facilitado una información complementaria a la aportada por las fuentes principales.

Finalmente, y para la comprensión de la naturaleza de estas embajadas, el presente trabajo también mostrará el contexto internacional en el que se desarrollaron, tanto por medio de la información aportada por Teófanos, como por las mismas fuentes chinas referidas, de manera que podamos llegar a comprender la naturaleza de estas embajadas. Así pues, no sólo se han traducido los textos chinos referentes al Imperio bizantino, sino también aquellos relativos al Califato y al Imperio sasánida, de manera que podamos obtener una visión más completa de la perspectiva china de los acontecimientos políticos que se desarrollaban en el lejano occidente y que sin duda influyeron en el desarrollo de los contactos diplomáticos que nos interesan.

## ***2. Las amenazas externas de Bizancio en los siglos VII-VIII***

Para entender las motivaciones que llevaron a los emperadores bizantinos a establecer contactos diplomáticos con la corte china, es necesario presentar primero las amenazas a las que estaba expuesta la corte de Constantinopla. Así pues, durante los siglos VII y VIII se sucedieron una gran cantidad de acontecimientos, ya que desde el comienzo del siglo VII Bizancio se vio expuesto a continuos ataques por parte de los reinos vecinos.

El siglo VII comenzó con la amenaza persa, cuando en el año 611 los sasánidas emprendieron la conquista de Siria y Palestina, que se saldó en el 614 con la toma de Jerusalén. La toma de la Ciudad Santa supuso un duro golpe para Bizancio, no sólo por la pérdida de una importante ciudad, sino también por las pérdidas humanas y por el traslado forzoso a Ctesifonte de población, entre los que se encontraba el patriarca de Jerusalén, así como de sus preciadas reliquias, como era el caso de la Santa Cruz<sup>7</sup>. Poco

<sup>6</sup> D. Twitchett, *The writing of official History under the T'ang*, Cambridge, Cambridge University Press, 1992, 198.

<sup>7</sup> C. Mango – R. Scott, *The Chronicle of Theophanes confessor. Byzantine and near eastern history A.D. 284-813*, Oxford, Clarendon Press, 1997, 301; R. N. Frey, “The political history of Iran

después, entre 618 y 619, cayó en poder sasánida Alejandría y, entre 619 y 622, gran parte de Anatolia. Al mismo tiempo que Bizancio debía hacer frente a estas pérdidas, los ávaros devastaron las provincias septentrionales y llegaron a las puertas de la propia capital. Ante esta situación, el emperador Heraclio (r. 610-641), se puso al frente de la contraofensiva entre los años 622 y 628, para lo que se aseguró la alianza de los jázaros, de manera que las fronteras septentrionales de Persia en la región caucásica se vieran amenazadas<sup>8</sup>. Como se verá, este pueblo jázaro desempeñó una importante labor en el futuro de las relaciones internacionales de Constantinopla. En el año 627 Heraclio venció a los persas cerca de Nínive, tras lo que el emperador sasánida Cosroes II (r. 590-628) fue asesinado, y su sucesor Kavād II (r. 628-630) firmó la paz con Heraclio, devolviendo las provincias conquistadas en Siria y Palestina y la reliquia de la Santa Cruz<sup>9</sup>.

A pesar del cese de las hostilidades y de las cesiones persas, la paz entre bizantinos y sasánidas no parece ratificarse por medio de un tratado hasta el reinado de la emperatriz Buran (r. 630-632), cuando ésta envió a la corte de Heraclio como embajador al patriarca-*katholikos* sirio Mar Isho-Yab. Este tratado permitió a Buran tener la oportunidad de reorganizar el Imperio, que después de la derrota y muerte de Cosroes II había quedado seriamente debilitado<sup>10</sup>. La importancia de la victoria sobre Persia fue tal que su noticia se extendió hasta llegar a la India, cuyo rey envió una embajada para felicitar a Heraclio y le hizo llegar presentes de “*perlas y numerosas piedras preciosas*”<sup>11</sup>. Pero, a pesar del éxito de Bizancio frente a Persia, ambos estados quedaron seriamente debilitados militarmente, lo que unido en Bizancio a descontentos de carácter religioso entre las poblaciones sirio-palestina y egipcia, facilitaron la expansión posterior del Califato, como se verá.

under the Sasanians”, en E. Yarshater (ed.), *The Cambridge History of Iran*, vol. 3.1, Cambridge 1983, 116-180: 169; J. F. Haldon, *Byzantium in the Seventh century*, Cambridge – New York, Cambridge University Press, 1990, 42-43; E. Patlagean et al., *Historia de Bizancio*, Barcelona, Crítica, 2001 [trad. esp. de R. Santamaría], 70; T. Dayae, *Sasanian Persia*, New York, I.B. Tauris, 2014, 33.

<sup>8</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 316; véase texto del *JTS* de la n. 10; R. N. Frey, “The political history” (cit. n. 7), 169.

<sup>9</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7) 327; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 46; T. Dayae, *Sasanian* (cit. n. 7), 33 y 35.

<sup>10</sup> *JTS* 198.5312: 隋大業末，西突厥葉護可汗頻擊破其國，波斯王庫薩和為西突厥所殺，其子施利立[。。。]波斯竟臣於葉護[。。。]施利立一年卒，乃立庫薩和之女為王，突厥又殺之。“Al final del periodo *Daye* (605-618) de la dinastía Sui, el *Yehu Kehan* de los *tujue* occidentales atacaba constantemente su reino, el rey persa *Kusahe* (Cosroes II) fue asesinado por los *tujue* occidentales, su hijo *Shilili* (Kavād II) le sucedió... Persia finalmente quedó subordinada al *Yehu* [ de los *tujue*]... *Shilili* murió después de un año, entonces una hija de *Kusahe* llegó a ser reina (Buran), [pero los] *tujue* también la asesinaron”. R. N. Frey, “The political history” (cit. n. 7), 170-171; T. Dayae, *Sasanian* (cit. n. 7), 35-36.

<sup>11</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 336.

Al morir Mahoma en 632, su sucesor, el califa Abu Bakr as-Siddiq (r. 632-634), emprendió la conquista de Arabia, tras lo que se iniciaron las campañas contra los árabes en Siria y en Palestina, conquistando los antiguos reinos de los lajmíes en 633 y de los gasánidas en 636, vasallos de Persia y Bizancio respectivamente<sup>12</sup>. Aunque los sasánidas dirigidos por Yazdgerd III (r. 632-651), pudieron reorganizarse después de la caída de los lajmíes y vencer a los árabes en la batalla del Puente en 634, éstos hicieron importantes avances frente a Bizancio, conquistando Bosra en el año 634, Damasco en el 635. Poco después de esta serie de acontecimientos, el general árabe Jalid ibn al-Walid venció a los bizantinos en el 636 en la batalla de Yarmuk, permitiendo que el califa Umar ibn Al-Khattab (r. 634-644) pudiera desplazar sus contingentes militares hacia Persia y emprender la definitiva conquista de los sasánidas, cuyo reino se desplomó después de la victoria musulmana en la batalla de al-Qadisiyya en 636. Después de esta derrota, Yazdgerd III se vio obligado a ir retirándose cada vez más hacia oriente, hasta que en 651 fue asesinado en Merv. Por su parte, en el frente sirio-bizantino, un año después de la batalla de Yarmuk, en el año 636, las ciudades de Jerusalén y Antioquía rápidamente fueron conquistadas<sup>13</sup>.

Al mismo tiempo que avanzaba la ofensiva árabe contra los sasánidas, la conquista de los territorios bizantinos continuó, cayendo Jerusalén en 638 después de un asedio de dos años. Después de la muerte del emperador Heraclio, se produjo la caída de Alejandría entre los años 641 y 642, tras la cual los árabes iniciaron la conquista de las provincias del norte de África, que se vio frenada por la resistencia que mostraron los pueblos beréberes y los conflictos internos de los musulmanes. Finalmente, el avance sobre las provincias africanas se reanudó y en el año 698 los árabes tomaron Cartago que, aunque brevemente reconquistada un año más tarde, en 705 cayó definitivamente<sup>14</sup>. En el año 709 la ciudad visigoda de Ceuta fue tomada por Musa ibn Nusair (640-716), desde donde en 711 los árabes cruzaron el estrecho de Gibraltar al frente del general Tarik Ibn Ciyad (m. 722), venciendo al rey visigodo Rodrigo (r. 710-711), tras lo que cayó toda la Península ibérica, alcanzado en el año 716 la provincia de la Narbonense, de manera que quedó formado un gran imperio que abarcaba desde la Península ibérica hasta Persia<sup>15</sup>.

<sup>12</sup> I. Shahid, *Byzantium and the Arabs in the Sixth century*, vol. 2.2, Washington D.C, Dumbarton Oaks, 2009, 57.

<sup>13</sup> Véase texto del *JTS* en la n. 60. R. N. Frey, “The political history” (cit. n. 7), 172; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 50; T. Dayae, *Sasanian* (cit. n. 7), 37.

<sup>14</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 370; A. N. Stratos, *Byzantium in the Seventh Century*, vols. 3, 4, 5, Amsterdam, Adolf M. Hakkert, 1975-1980, vol. 5, 77, 79-81, 98, 152; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 75.

<sup>15</sup> *JTS* 198.5316: 東西征伐，開地三千裏，兼克夏臘，一名彭城。“Conquistaron y atacaron a oriente y occidente, expandiendo [sus] tierras [hasta] tres mil *li*, simultáneamente [atacaron] *Kexiala* (Siria), el nombre de una [de sus ciudades es el de] ciudad *Shan* (Damasco?)”.

Mientras esto sucedía en el frente occidental, en el año 654 cayó Armenia definitivamente y el mismo año los árabes conquistaron la isla de Rodas. La conquista de Rodas fue posible gracias a la labor del gobernador de Siria y futuro califa Mu'awiyah ibn 'Abi Sufyan (r. 661-680), quien decidió construir una flota árabe en el Mediterráneo, y cuya tripulación fue reclutada entre la población de las provincias sirio-palestinas recién conquistadas. Esta nueva flota les permitió atacar Chipre en 649 y 653, donde instalaron destacamentos militares hasta el año 680, cuando fueron expulsados<sup>16</sup>. Poco después de someter la isla de Chipre, el estallido de la guerra civil entre sumnitas y chiitas tras el asesinato del califa Uthman ibn Affan (r. 644-656) en 656, permitió a Constante II centrar su atención en los Balcanes, donde las tribus eslavas trataban de infiltrarse<sup>17</sup>. Como consecuencia de la amenaza continua del avance árabe sobre las provincias imperiales y de los ataques en Anatolia y el Egeo, así como de la presión generada en las fronteras septentrionales por los búlgaros y la expansión lombarda en Italia, Constante II (r. 641-668), tomó la decisión de trasladar la capital del Imperio a Siracusa (Sicilia) en el año 663, posiblemente para controlar el avance musulmán sobre el norte de África e Italia, donde además temía la expansión lombarda. A pesar de no conseguir trasladar a su familia a la isla, el emperador permaneció en ella hasta el año 668, cuando fue asesinado<sup>18</sup>.

La flota árabe creada por Mu'awiyah supuso una amenaza más para Bizancio, pues pronto atacó Creta, Sicilia, e incluso sitió la propia Constantinopla que entre los años 673 y 677, durante el reinado de Constantino IV (r. 668-685), fue bloqueada anualmente<sup>19</sup>. Dado que en 677 gran parte de la flota fue destruida por una tormenta y los intentos de toma de Constantinopla por tierra tampoco tuvieron éxito, Mu'awiyah negoció una paz con los bizantinos, por la cual pagaría a éstos un tributo anual de tres mil piezas de oro, cincuenta buenos caballos y cincuenta presos a cambio de una tregua de treinta años<sup>20</sup>. Pero a pesar del inicio de este periodo de paz, más adelante, en el año 717, las tropas del

A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 5, 152-153; R. Sanz Serrano, *Historia de los Godos*, Madrid, La Esfera de los Libros, 2009, 334-335; E.A. Thompson, *Los godos en España*, Madrid, Alianza Editorial, 2014 [trad. esp. de *The Goths in Spain*, Oxford 1969, 2000], 325-326.

<sup>16</sup> A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 3, 22, 39, 44-45; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 55.

<sup>17</sup> A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 3, 138-140 y vol. 5, 33; A. Louth, "Byzantium transforming (600-700)", en J. Shepard (ed.), *The Cambridge History of the Byzantine Empire c. 500-1492*, Cambridge, Cambridge University Press, 2008, 221-248: 229 y 231.

<sup>18</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 351-352; A. N. A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 3, 197-198, 253; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 60; E. Patlagean et al., *Historia* (cit. n. 7), 73.

<sup>19</sup> A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 4, 29-39; E. Patlagean et al., *Historia* (cit. n. 7), 73.

<sup>20</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 355; A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 3, 187-189; A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 5, 19-21; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 63-64, 66; E. N. Luttwak, *The Grand Strategy of the Byzantine Empire*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 2009, 214-215; N. Gelovani, "Arab-Byzantine Relations under the Umayyad

Califato volvieron a sitiar la ciudad de Constantinopla tanto por mar como por tierra, dado que los ejércitos del Califa habían atravesado Asia Menor y ocupado Pérgamo, desde donde salieron sus tropas dirigidas por Maslama ibn Mukhallad al-Ansari (620-682), el hermano del califa, para sitiar la capital bizantina, aunque una vez más tuvieron que retirarse justo un año después<sup>21</sup>.

### 3. La alianza jázara

Entre los siglos VI y VII, Asia Central estuvo controlada por el kanato turco-occidental<sup>22</sup> (西突厥; *Xi tujue*; 581-659) que se extendía desde el Mar Negro hasta China, y con el que los bizantinos habían mantenido unos fluidos contactos. El origen de esta relación entre Bizancio y los *tujue* se encuentra en el enfrentamiento diplomático entre Cosroes I (r. 531-579) y una delegación comercial sogdiana bajo protección del rey *tujue* Dizabul (室點密; *Shidianmi*; r. 573-575), a la que, tras comprar todas sus mercancías, la hizo presenciar cómo éstas eran quemadas para demostrarles que no le interesaba nada de lo que le pudieran ofrecer. Al ser contado esto a Dizabul, éste se enfureció y envió una embajada a Bizancio entre 568 y 569 para entablar relaciones comerciales e incluso proponer una alianza contra los persas, siendo ambas propuestas aceptadas por el emperador Justino II (r. 565-578), quien respondió con el envío de una embajada dirigida por Zamarje. La alianza *tujue*-bizantina duró hasta la muerte de Dizabul<sup>23</sup>. A pesar del buen entendimiento entre los bizantinos y los *tujue*, finalmente, este kanato desapareció y fue sustituido por la formación del kanato jázaro, que ocupando gran parte del antiguo territorio *tujue*<sup>24</sup> comunicaba el Mar Negro con el Caspio y el Aral, limitando en esta región con los pueblos tocarios<sup>25</sup>.

Caliphate and South Caucasus”, *International Journal of Social Science and Humanity* 3.1 (2013) 26-29: 26.

<sup>21</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 395-399; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 83.

<sup>22</sup> A partir de este momento, y para evitar confusión, se empleará el nombre chino *tujue* para el grupo étnico de los turcos. Este pueblo se dividió a lo largo de la historia en una gran serie de kanatos y formaciones políticas que en su expansión fueron adoptando diferentes religiones. Para el proceso de división de los *tujue* en distintas formaciones políticas véase *JTS* 194b.5186.

<sup>23</sup> *JTS* 194b.5188; Menandro el Protector, traducción al francés en A. Mazahéri, *La Route de la Soie*, Paris, Papyrus, 1983, 419-422; B. A. Litvinsky (ed.), *History of Civilizations of Central Asia: The crossroads of civilizations, A.D. 250 to 750*, Quetigny, Unesco Publishing, 1996, 36-37, 185, 186, 328; L. Boulnois, *La Ruta de la Seda. Dioses, guerreros y mercaderes*, Barcelona, Península, 2004, 218-220.

<sup>24</sup> En el *JTS* no se hace una diferenciación entre los jázaros y los *tujue*, indicándose que estos últimos son los que atacaron Persia y asesinaron tanto a Cosroes II como a Buran. Véase *supra* n. 10.

<sup>25</sup> E. N. Luttwak, *The Grand Strategy* (cit. n. 20), 403-404.

La relación de Bizancio con el reino jázaro encuentra sus antecedentes al menos en el reinado de Heraclio, quien la inició a consecuencia de su enfrentamiento con los sasánidas, de manera que se aseguró su alianza, de modo que el Cáucaso pudiera convertirse en uno de los escenarios militares fundamentales en su enfrentamiento con Cosroes II<sup>26</sup>.

Con posterioridad, cuando Justiniano II (r. 685-695, 705-711) fue depuesto en 695, cortándosele la nariz y la lengua, fue desterrado a Querson (Crimea), de donde huyó para refugiarse junto al kan de los jázaros Busir (fl. 688-711), quien le brindó su apoyo para recuperar el trono, y también le entregó la mano de su hermana, Teodora la Jázara (fl. 705-711); fruto de este matrimonio nació Tiberio (r. 706-711). De esta manera se inició la política de alianzas matrimoniales entre la familia imperial bizantina y la jázara. Después de esta alianza matrimonial, ayudado por los búlgaros, Justiniano II pudo recuperar el trono en el año 705, aunque su tiranía provocó que fuera destronado y asesinado junto a su hijo Tiberio, acabando así con la dinastía heraclida<sup>27</sup>.

Tras el destronamiento de Justiniano II, el kan Bihar (fl. 733) volvió a sellar una alianza con el emperador bizantino León III (r. 717-741), casando en el año 733 a su hija Çiçek (m. 750) con el heredero al trono bizantino y futuro Constantino V (r. 741-775), cuando aún eran unos niños. La princesa jázara a su llegada a Constantinopla fue bautizada, tomando el nombre de Irene, y según Teófanos llegó a ser una devota cristiana tras su conversión. Irene murió al dar a luz al primogénito de Constantino V, que sería el futuro emperador León IV, el Jázaro<sup>28</sup>.

La alianza jazaro-bizantina es de gran importancia para el desarrollo de las relaciones de Bizancio con oriente, tanto desde el punto de vista comercial como político. Desde el punto de vista comercial, los jázaros controlaban la vía norte de la Ruta de la Seda, que comunica el Mar Negro con el Mar Caspio y el Mar de Aral, y de allí hasta China, en un momento en el que las rutas tradicionales, la terrestre que atravesaba Persia y la marítima que desde el Mar Rojo comunicaba con la India y desde allí con el sur de China, habían

<sup>26</sup> Véase texto del *JTS* de la n. 10; L. Brubaker – J. Haldon, *Byzantium in the Iconoclast Era, c. 680-850: A History*, Cambridge University Press, 2011, 76.

<sup>27</sup> Teodora se cree que murió con posterioridad a su esposo e hijo. Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 373 y 381; A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 5, 106; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 76.

<sup>28</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 410, 426; A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 5, 8, 105-108; J. F. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 7), 84; J. Herrin, *Mujeres en púrpura*, Madrid, Taurus, 2002 [trad. esp. de *Women in Purple: Rulers of Medieval Byzantium*, Princeton 2001], 87; L. Brubaker – J. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 26), 248.

quedado completamente controladas por los árabes<sup>29</sup>. Así pues, esta alianza favoreció el desarrollo de la actividad comercial en ciudades del Mar Negro como Trebisonda, Amas-tris, Heraclea y Sínope<sup>30</sup>. Al mismo tiempo, y desde el punto de vista político, la alianza con el kanato jázaro no sólo supuso un importante medio de ejercer presión sobre las fronteras septentrionales del Califato en el Cáucaso, sino también, y más importante para el tema que estamos tratando, el kanato era un estado aliado que facilitaba el envío de embajadas a países más lejanos, gracias a que sus fronteras se extendían hasta entrar directamente en contacto con los tocarios en el Mar de Aral.

#### 4. Los antecedentes diplomáticos

El inicio de las relaciones diplomáticas entre el mundo mediterráneo y China se remon-ta a los primeros intentos de contacto realizados por la dinastía Han (漢; 206 a.C.-220 d.C.), cuando el emperador Wudi (武帝; r.156–87 a.C.) envió la embajada dirigida por Zhang Qian (張騫; 200-113 a.C.) para contactar con los *yuezhi* (月氏), un pueblo de ori-gen indoeuropeo asentado al oeste de sus enemigos los *xiongnu* (匈奴), en las regiones indo-griegas de la Sogdiana y la Bactriana. Esta primera embajada a occidente propor-cionó los primeros informes sobre la existencia de otros pueblos ubicados en el lejano occidente, más allá de Persia (安息; *Anxi*), y que pasaron a conocer como *Lijian* (犁靭), del que sólo se dan vagas referencias, dado que ninguna embajada había alcanzado aque-llas regiones. Finalmente, el primer contacto con *Lijian* se produjo cuando Partia presen-tó unos malabaristas procedentes de aquel lejano reino<sup>31</sup> como regalo al emperador Andi

<sup>29</sup> Para las rutas comerciales de la Ruta de la Seda ver D. Sevillano-López – D. Soutar Mo-roni, “Comercio de perlas” (cit. n. 3), 150-151.

<sup>30</sup> L. Boulnois, *La Ruta de la Seda* (cit. n. 23), 254; L. Brubaker – J. Haldon, *Byzantium* (cit. n. 26), 514; D. Sevillano-López – D. Soutar Moroni, “Comercio de perlas” (cit. n. 3), 150-151.

<sup>31</sup> *SJ* 123.3173: 漢使還，而後發使隨漢使來觀漢廣大，以大鳥卵及犁靭善眩人獻於漢。“La embajada Han regresó, entonces partió una embajada [parta] que acompañó a la em-bajada Han en su vuelta [a China] para ver el vasto [Imperio] Han, para ofrecer en [la corte] Han huevos de un gran ave y excelentes malabaristas de *Lixuan*”; *HS* 96a. 3890: 因發使隨漢使者來觀漢地，以大鳥卵及犁靭眩人獻於漢，天子大悅。“Como consecuencia enviaron [una] embajada [los partos que] acompañó a la embajada Han los cuales regresaron [para] ver la Tierra de Han (China), para ofrecer en [la corte] Han huevos de un gran ave y malabaristas de *Lijian*, el Hijo del Cielo estaba muy complacido”; *HHS* 86.2851: 永寧元年，擲國王雍由調復遣使者詣闕朝賀，獻樂及幻人，能變化吐火，自支解，易牛馬頭。又善跳丸，數乃至千。自言我海西人。海西即大秦也，擲國西南通大秦。明年元會，安帝作樂於庭。“En el primer año de la era *Yongning* (120 d.C.), el rey Yongyoutiao del país de *Shan* (Myanmar) respondió enviando emisarios a la capital en audiencia [ante el emperador], ofreciendo músicos y malabaristas capaces de transformarse y de escupir fuego, se autodesmiembran, cambian las cabezas de vacas y caballos, también son buenos danzando [mientras hacen] malabarismos, a

(安帝; r. 94-125) en el año 120 d.C. Con posterioridad, *Lijian* fue identificado con *Da Qin* (大秦), las regiones orientales del Imperio romano, que finalmente será identificado con *Fulin* (拂菻), la denominación china para el Imperio bizantino<sup>32</sup>.

En el año 97 d.C., Ban Chao (班超; 32-102 d.C.), gobernador de los protectorados del Tarim, envió a Gan Ying (甘英) como embajador a *Da Qin*, fracasando su misión por la negativa persa<sup>33</sup> a que se establecieran contactos directos entre Roma y China<sup>34</sup>.

Después de estos primeros intentos fallidos, el primer contacto real entre China y *Da Qin* se produjo en 166 d.C., durante el reinado de Huandi (桓帝; r. 146-168), cuando

menudo con hasta mil [objetos]. De sí mismos dicen ‘somos de *Haixi*’. *Haixi* en el presente es *Da Qin*, el país de *Shan* que comunica por el suroeste con *Da Qin*. En año nuevo del año siguiente, [ante] Andi [los malabaristas] hicieron música en la corte”; *WL* 30.858: 俗多奇幻，口中出火，自縛自解，跳十二丸巧妙。 “[tienen] una tradición de asombrosos malabaristas. Pueden echar fuego por la boca, se atan y luego se liberan y hacer malabares con doce bolas con extraordinaria habilidad”. D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 18.

<sup>32</sup> *HHS* 88.2919: 大秦國一名廣鞞，以在海西，亦云海西國 “*Da Qin* es un nombre de *Guanjian*, está en *Haixi*, por eso se llama país de *Haixi*”; *JS* 97.2544: 大秦國一名犁鞞 “*Da Qin* es un nombre de *Lijian*”; *WS* 102.2275: 大秦國，一名黎軒 “*Da Qin* es un nombre de *Lixuan*”; *WL* 30.858: 其國在海西，故俗謂之海西 “su país está en *Haixi*, así comúnmente le llaman *Haixi*”; *JTS* 198.5313: 拂菻國，一名大秦 “reino de *Fulin*, un nombre de *Da Qin*”; *XTS* 221b.6260: 拂菻，古大秦也 “*Fulin*, antiguamente era *Da Qin*”. D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 17.

<sup>33</sup> *HHS* 88.2918: 和帝永元九年，都護班超遣甘英使大秦，抵條支。臨大海欲度，而安息西界船人謂英曰：「海水廣大，往來者逢善風三月乃得度，若遇遲風，亦有二歲者，故入海人皆繼三歲糧。海中善使人思土戀慕，數有死亡者。」英聞之乃止。 “El noveno año de la era *Yongyuan* de Hedi (97 d.C.), el *duhu* (gobernador) Ban Chao envió a Gan Ying como embajador a *Da Qin*, [quien] llegó a *Tiaozhi*. [*Tiaozhi*] está junto al *Gran Mar* (Golfo Pérsico) [y Gan Ying] quiso [saber la] distancia. Entonces, en la frontera occidental de *Anxi* los marineros contaron a [Gan] Ying: ‘El mar es extenso, aquel que quiere ir y venir [si] encuentra buenos vientos en tres meses puede hacerlo, [pero] si encuentra vientos lentos, también le llevaría dos años; [por si esto] sucede se juntan los marineros [y] todos cargan con provisiones [para] tres años. El mar es propenso a incitar a los hombres a que añoren su tierra natal, varios [son] los que han muerto.’ [Gan] Ying oyó esto de modo que desistió”; *JS* 97.2545 漢時都護班超遣掾甘英使其國，入海，船人曰：海中有思慕之物，往者莫不悲懷。若漢使不戀父母妻子者，可入。英不能渡 “En tiempos de la dinastía Han el general Ban Chao envió al oficial Gan Ying como embajador a aquel país, llegó al mar, [y] los marineros le dijeron: ‘En el mar hay algo [que te genera] anhelo, todas las cosas del pasado afligen el pecho. Si el embajador Han no ama a sus padres, esposa e hijos, podrá ir’. [Gan] Ying no pudo cruzar [el mar]”. D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 18.

<sup>34</sup> *HHS* 88.2920: 其王常欲通使於漢，而安息欲以漢繒彩與之交市，故遮闔不得自達。 “Su rey frecuentemente quiere intercambiar emisarios con [el país de] Han, pero *Anxi* quiere tomar las sedas de colores de Han y su comercio, por lo tanto cortan [la ruta para que] no puedan aquellos (los romanos) alcanzar [China]”. K. Hoppál, “The Roman Empire” (cit. n. 3), 299; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 18.

llegó un emisario del rey *Andun* (安敦), Marco Aurelio (r. 161-180). Es posible que por esta embajada los chinos supieran que Roma estaba interesada en entablar contacto con China, al mismo tiempo que pudieron obtener información referente al lejano país<sup>35</sup>. Los contactos se interrumpieron hasta que sesenta años después, en 226, durante el reinado de Sun Quan (孫權; r. 222-252), llegó un comerciante procedente de Roma, que a su regreso volvió con un emisario chino que murió en el viaje<sup>36</sup>.

El último contacto en época romana, aunque sin precisar la fecha exacta, se registra durante el reinado de Jin Wudi (武帝; r. 266-290) de la dinastía Jin<sup>37</sup> (晉; 265-420). Esta escueta afirmación plantea una gran dificultad a la hora de precisar bajo el reinado de qué emperador romano pudo haberse ordenado esta embajada, pues podría tratarse Probo (r. 276-282), Caro (r. 282-283) o Diocleciano (r. 284-305), dado que el Imperio romano se encontraba enfrentado con Persia desde la captura de Valeriano (r. 253-260) por Shapur I (r. 240-270), de ahí que la embajada a China pudiera deberse no sólo a intereses comerciales, sino también ocultar algún interés militar<sup>38</sup>.

<sup>35</sup> HHS 88.2920: 至桓帝延熹九年，大秦王安敦遣使自日南徼外獻象牙、犀角、羴瑁，始乃一通焉。其所表貢，並無珍異，疑傳者過焉。“En el noveno año de la era Yanxi (166 d.C) de Huandi, el rey *Andun* (Marco Aurelio) de *Da Qin* desde más allá de la frontera de *Rinan* (Annam) ofreciendo marfil, cuernos de rinoceronte, [caparazones de] tortuga, era la primera vez por lo tanto [que tenían comunicación directa. En este] lugar mostraron su tributo, [aunque] ninguno es valioso y raro, lo cual hace sospechar de los informes sobre ellos”; LS 54.798: 漢桓帝延熹九年，大秦王安敦遣使自日南徼外來獻，漢世唯一通焉。“En el noveno año del reinado de Han Huandi (166 d.C.), *Andun* el rey de *Da Qin* envió [un] embajador personalmente que llegó desde la frontera exterior de *Rinan* para ofrecer [tributo]; durante los Han sólo una vez [llegaron] aquí”. K. Hoppál, “The Roman Empire” (cit. n. 3), 299-301; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 19.

<sup>36</sup> LS 54.798: 孫權黃武五年，有大秦賈人字秦論來到交趾，交趾太守吳邈遣送詣權。權問方土謠俗，論具以事對。時諸葛瑾恪討丹陽，獲黜歛短人，論見之曰：「大秦希見此人。」權以男女各十人，差吏會稽劉鹹咸送論，咸於道物故，論乃徑還本國。“En el quinto año de la era *Huangwu* del emperador Sunquan (226 d.C.), hubo un comerciante de *Da Qin* llamado Qinlun que llegó a *Jiaozhi* (Tonkin), Wu Miao, el prefecto de *Jiaozhi*, lo envió a [Sun]quan. [Sun]quan le preguntó por su país y costumbres, [Qin]lun escribió por lo tanto sobre el asunto correctamente. Cuando Zhuge [Jin] fue a demandar respeto al [condado de] Danyan, obtuvo personas negras enanos de la [comandancia de] She. [Qin]lun al verles dijo: ‘En *Da Qin* rara vez vemos a estas personas’. [Sun]quan envió [de estos] hombres y mujeres [un total de] diez de cada uno [de ambos sexos], [a cargo del] *chali* (comisionado) de Guiji (distrito de Zhejiang) Liu Xian [que viajó junto] a [Qin]lun, [pero Liu Xian] en el camino murió, [Qin]lun entonces directamente regresó a su país natal”. D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 19.

<sup>37</sup> JS 97.2545: 武帝太康中，其王遣使貢獻。“En la era *Taikang* (280-290) de Wudi, su rey (de *Da Qin*) envió emisarios para ofrecer tributo”. D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 20.

<sup>38</sup> D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 19-20.

## 5. Las embajadas bizantinas

En general, el envío de embajadas desde Constantinopla a otras cortes cercanas tendía a realizarse en función de circunstancias concretas<sup>39</sup>:

- ascenso al trono de un nuevo emperador, para mantener la continuidad de las relaciones previas mantenidas.
- ascenso al trono de un monarca extranjero, para felicitar y reconocer al nuevo monarca.
- invitación para la intervención en asuntos internos o petición de no intervención en conflictos cercanos.
- acordar y ratificar tratados de paz que pongan fin a un enfrentamiento bélico.
- circunstancias especiales como invasiones, victoria sobre enemigos, eventos personales como enlaces matrimoniales o nombramiento de herederos.
- establecimiento de relaciones comerciales.

Junto a estas circunstancias, hay que tener presente también que el establecimiento de este tipo de relaciones muchas veces estuvo vinculado a la presencia de comunidades religiosas cristianas en las regiones de interés comercial o diplomático bizantino. Este fue el caso en Etiopía y la Península arábiga, donde Bizancio, antes de la expansión del Islam, potenció el desarrollo de reinos cristianos con los que entablar relaciones diplomáticas y comerciales, que se estrecharían por el vínculo religioso<sup>40</sup>.

Sin embargo, este tipo de comunicaciones no podían encajar con las embajadas mantenidas con la corte china dado que, por la distancia, cualquier tipo de coordinación en cuestiones de carácter estratégico habría sido poco menos que imposible, lo que lleva a Luttwak a calificar las embajadas que trataremos de meras cortesías bien intencionadas carentes de significación diplomática real, dado que el verdadero interés de Bizancio era la seda<sup>41</sup>. Zhang Xushan ha negado esta afirmación basándose en el poderío militar que ganó China durante el reinado del emperador Taizong (太宗; r. 626-649), de la dinastía Tang, cuando en el año 630 asumió el título de Khan Celestial (天可汗; *Tian Kehan*), al vencer a varias tribus nómadas y hacer desaparecer definitivamente el Kanato de los turcos orientales (東突厥; *Dong tujue*; 581-630). De este modo, los bizantinos habrían

<sup>39</sup> Zhang Xushan (张绪山), “Embajadas del Imperio Bizantino a China durante la dinastía Tang (唐代拜占庭帝国遣使中国考略)”, *Shijie Lishi* (世界历史) 1 (2010) 108-120: 113.

<sup>40</sup> J. Bowman, “The Christian monastery on the island of Kharg”, *Australian Journal of Biblical Archaeology* 2.3 (1974-75) 57-58; D. Sevillano-López – D. Soutar Moroni, “Comercio de perlas” (cit. n. 3), 151.

<sup>41</sup> P. Schreiner “Eine chinesische” (cit. n. 4), 494; E. N. Luttwak, *The Grand Strategy* (cit. n. 20), 99, 169; Zhang, “Embajadas” (cit. n. 39), 113.

tratado de entablar algún tipo de alianza con China después de la desaparición de los sasánidas a manos de los árabes. Esto lleva a plantear a Zhang que el objetivo de las embajadas bizantinas sería obtener algún tipo de acuerdo para que una “*China fuerte atacara a las fuerzas árabes*”<sup>42</sup>. A pesar de esta intención, la realidad geopolítica debió de reducir este objetivo bizantino al de que al menos China no manifestara ningún tipo de apoyo al Califato.

### 5.1. La embajada del año 643

El conocimiento de la existencia de Bizancio en China se remonta, según las fuentes, al deseo del emperador Yangdi (煬帝; r. 605-617) de la dinastía Sui (隋; 581-618), de mantener contactos con *Fulin*, aunque éstos sólo pudieron realizarse a partir del comienzo de la dinastía Tang<sup>43</sup>. Así pues, en el año 643, durante el reinado del emperador Taizong, se recibió en China la embajada bizantina de Constante II (r. 641-668), que parece orientada a conseguir un aliado frente al gobernador de Siria y futuro califa Mu’awiyah.

“En el año diecisiete de la era *Zhenguan* (643), el rey de *Fulin Boduoli* envió emisarios ofreciendo cristal rojo, *lijinjing* [peridoto] y otras cosas; Taizong los reconoció emitiendo un despacho con el sello imperial en respuesta de consuelo y enviando enseguida finas sedas. Desde que *Dashi* (el Califato) se hizo fuerte y próspero, gradualmente atacó a todos los países, entonces envió a su gran general *Moyi* [Mu’awiyah] a atacar su capital [de *Fulin*], razón por la que se firmó un tratado para reconciliarse, pidiéndoles que cada año les llevaran su oro y sedas; entonces se convirtieron en vasallos de *Dashi*”<sup>44</sup>.

Es interesante destacar que entre los presentes enviados al emperador chino se menciona la presencia de cristal rojo. Al margen de que el cristal siempre sea uno de los pro-

<sup>42</sup> Zhang, “Embajadas” (cit. n. 39), 113-114.

<sup>43</sup> *JTS* 198.5314: 隋煬帝常將通拂菻，竟不能致 “Sui Yangdi constantemente quiso comunicarse con *Fulin*, pero finalmente no pudo cumplirlo”. *XTS* 221 a.6237: 隋煬帝時，遣裴矩通西域諸國，獨天竺、拂菻不至為恨 “En tiempos de Sui Yangdi, envió a Pei Ju a través del *Xiyu* a varios países, únicamente a *Tianzhu* (India) y a *Fulin* no llegó [por lo que] estaba resentido”.

<sup>44</sup> *JTS* 198.5314: 貞觀十七年，拂菻王波多力遣使獻赤玻璃、綠金精等物，太宗降璽書答慰，賜以綾綺焉。自大食強盛，漸陵諸國，乃遣大將軍摩拽伐其都城，因約為和好，請每歲輸之金帛，遂臣屬大食焉。 *XTS* 221b.6261: 貞觀十七年，王波多力遣使獻赤玻璃、綠金精，下詔答賚。大食稍強，遣大將軍摩拽伐之，拂菻約和，遂臣屬 “En el decimoséptimo año de la era *Zhenguan*, el rey *Boduoli* envió emisarios ofreciendo cristal rojo, *lijinjing*, se envió un decreto imperial en respuesta como presente. *Dashi* más fuerte, envió a su gran general *Moyi* para atacarles, *Fulin* [hizo un] tratado de paz, [y desde] entonces es su vasallo”. D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 20-21.

ductos típicos asociados con el Imperio romano y bizantino, hay que tener presente que, entre los regalos diplomáticos enviados por los emperadores bizantinos, con frecuencia aparecen objetos de cristal como las copas o vasos. Ese es el caso de las embajadas enviadas por Romano I (r. 919-944) en 935 al rey de Italia Hugo de Provenza (r. 926-948), y en 938 al califa abasida Abu al-Abbas ar-Radi bi-llah Muhamad ben Ja'far al Muqtadir (r. 934-940), o por Alejo I (r. 1081-1118) en 1084 al emperador germano Enrique IV (r. 1056-1105). Aunque los regalos enviados a Hugo de Provenza y a Enrique IV, como reyes cristianos, incluían objetos de carácter litúrgico, en el caso de los enviados al califa ar-Radi son de carácter secular, como debió de ser el caso de los presentados en el año 643 al emperador Taizong<sup>45</sup>.

Independientemente de los presentes entregados por los embajadores, la información facilitada por las fuentes respecto a esta embajada del año 643 ha sido debatida principalmente en dos ámbitos: la identificación del nombre del emperador bizantino y la falta de correspondencia entre los sucesos reales en el Mediterráneo y los facilitados por las fuentes chinas.

En lo referente a la identificación del nombre *Boduoli* (波多力), aunque por el marco cronológico puede identificarse con Constante II, esta transcripción no parece corresponderse ni con su nombre ni con su apodo, *Pogonatus*; Hirth identificó este nombre con la transcripción del título del patriarca de Antioquía, pues habría evolucionado fonéticamente desde la forma árabe, i.e. *Bathrik*, hasta la forma *Bat-da-lik*, tal y como él reconstruyó la fonética de *Boduoli*. Esta argumentación estaría en relación con la información proporcionada por el WS, la única de las fuentes chinas que menciona un nombre para la capital de *Da Qin*, a la que llama “Capital de la Paz” (安都; *Andu*), que ha sido identificada con Antioquía<sup>46</sup>. Aun así, más recientemente, esta identificación ha sido descartada, de manera que el supuesto nombre no sería ni un nombre propio ni un título religioso cristiano, barajándose la posibilidad que fuera una transcripción de *patricius*

<sup>45</sup> M. Mundell Mango, “Hierarchies of rank and materials: diplomatic gifts sent by Romanus I in 635 and 638”, *Δελτίον Χριστιανικής Αρχαιολογικής Εταιρείας* 24 (2003) 365-374: 365-366. En lo referente al comercio de cristal véase D. Sevillano-López – F. J. González, “Minning and minerals” (cit. n. 3), 48-50; K. Hoppál, “Contextualizing the comparative perceptions” (cit. n. 3), 280-291; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 20 y 24. Ana Comnena, *La Alexiada*, Barcelona, Ático de los Libros, 2016 [trad. esp. de E. Díaz Rolando], III, 8, 7. Para la presencia de productos medicinales entre los presentes diplomáticos véase n. 52.

<sup>46</sup> WS 102.2275: 都安都城 “su capital es la ciudad de *Andu*”. F. Hirth, *China* (cit. n. 5), 208; Wang Dunshu (王敦书), “Traducción y recopilación, visión de las relaciones entre China y el Imperio bizantino (从译余偶拾看中国和拜占廷帝国的关系)”, *Shixue lilun yanjiu* (史学理论研究), 2 (2004), 137-146: 139; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 23.

o de βασιλεύς, el título empleado por los emperadores bizantinos a partir de Heraclio, después de que en 627 derrotara a Cosroes II<sup>47</sup>.

La falta de concordancia de los sucesos relatados en el texto chino sobre la embajada del año 643, como es el asedio de la capital de *Fulin* ordenada por Mu'awiyah, ha sido debatida, puesto que el sitio árabe de Constantinopla más temprano sólo se realizó entre los años 674 y 678. Al mismo tiempo, el *JTS* habla de un tratado de paz entre Bizancio y el Califato ya en la embajada del 643 y por el que Bizancio pagaría tributo a los musulmanes, cuando en realidad fue en la década del 680, siendo ya califa Abd al-Malik (r. 685-705), quien se comprometió al pago de un tributo al emperador bizantino. Ante esta falta de sincronía con los hechos reales, se ha sugerido por parte de algunos historiadores que la ciudad que sufriría el asedio pudo ser Antioquía, dado que, siguiendo estrictamente la secuencia de acontecimientos dada por el *JTS*, este asedio y tratado debieron de realizarse antes de la embajada del año 667. Esta interpretación está en consonancia con la tesis que sostiene que *Fulin* podría haber sido confundida ocasionalmente, y en algún otro texto, con algunas regiones de Persia, dado que parte de la información que se tenía en China sobre Bizancio venía por mediación de los grupos de nestorianos y persas, muchos de los cuales pudieron proceder de aquellas regiones, por lo que el texto del *JTS* estaría transmitiendo una confusión geográfica y cronológica<sup>48</sup>.

Pero a pesar de todo, estos planteamientos no tienen en cuenta que estos errores pueden proceder también del propio proceso de compilación del *JTS*, que, como ya se indicó, se realizó por medio de un continuo proceso de condensación, sumarización y eliminación de los materiales originales en los que se basó y que no han llegado hasta nosotros para poder contrastarlos<sup>49</sup>. Este resumen de la información, unido a un desconocimiento de la geografía y de los sucesos, pudo llevar a una mezcla y simplificación de los informes de las distintas embajadas, de manera que hubieran podido confundirse, al menos en lo referente al sitio de la capital en 674-678, con el proceso de conquista de Si-

<sup>47</sup> F. Hirth, *China* (cit. n. 5), 235-236; F. Hirth, "The Mystery of Fu-lin II", *Journal of the American Oriental Society* 33 (1913) 193-208: 199-202; P. Y. Saeky, *The Nestorian monument in China*, London 1928, 181-183; Wang, "Traducción y recopilación" (cit. n. 46), 140-141; Zhang, "Embajadas" (cit. n. 39), 116.

<sup>48</sup> F. Hirth, *China* (cit. n. 5), 1, 72, 113, 198-199; K. Shiratori (白鳥庫吉), "Investigación sobre *Da Qin* y *Fulin* (大秦國與拂菻國考)", en *Sobre la traducción de los tratados sobre la historia de las tierras de Más allá de la Gran Muralla* (塞外史地論文譯叢), Shanghai, Shanghai shangwu yin shuguan (上海商务印书馆), 1939, 30-103: 30-35; T.H. Barrett, "Buddhism, Taoism and the eighth-century Chinese term for Christianity: a response to recent work by A. Forte and others", *Bulletin of School of Oriental and African Studies* 65.3 (2002) 555-560: 559; Zhang, "Embajadas" (cit. n. 39), 114; N. Gelovani, "Arab-Byzantine" (cit. n. 20), 26.

<sup>49</sup> D. Twitchett, *The writing* (cit. n. 6), 198.

ria y la caída de las importantes ciudades de Damasco, Jerusalén, Antioquía y principalmente Alejandría, cuya caída en 641-642 pudo ser el detonante del envío de una embajada a China. Así pues, estos sucesos fueron mal explicados, ya que fueron interpretados a posteriori desde el conocimiento de la realidad política de Asia Central en el siglo x, de manera que llegaron a creer que, por el tratado de paz sellado, Bizancio rendía vasallaje al Califato. Este tipo de confusiones no debe extrañar si se tiene en cuenta que se repiten en el relato que se da en el *JTS* sobre Peroz III y Narsés, como se verá más adelante.

## 5.2. La embajada del año 667

Desde la embajada del año 643 tuvieron que pasar 24 años hasta que, en 667, Constante II volvió a enviar una embajada a China durante el reinado de Gaozong (高宗; r. 649-683).

“En el segundo año de la era *Qianfeng* (667), [*Fulin*] envió emisarios que ofrecieron *diyējia*”<sup>50</sup>.

Es interesante destacar que la embajada realizada en el año 667 presentara como regalo diplomático un producto como la *diyējia* (底也伽), una transcripción fonética de la *triaca*, un medicamento considerado en su época una panacea universal y susceptible de ser regalado a otras monarcas, como otros bálsamos o ungüentos<sup>51</sup>. El emperador Gaozong, hombre de salud delicada, sufrió una enfermedad que periódicamente le dejaba incapacitado, obligando a que su esposa, Wu Zetian (武則天; r. 690-705), tomara parte activa en el gobierno. Estos ataques, que pudieran ser de apoplejía, se produjeron en los años 660, 667 y 675. De esta forma, el presente coincide con uno de esos periodos de convalecencia, por lo que no sería de extrañar que, bien en Bizancio, bien sus embajadores, hubieran tenido algún tipo de información previa sobre el estado de salud del emperador<sup>52</sup>.

<sup>50</sup> *JTS* 198.5315: 乾封二年，遣使獻底也伽。D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 21.

<sup>51</sup> Ana Comnena, *Alexiáda*, III, 8, 7; Mundell Mango “Hierarchies” (cit. n. 45), 365; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 21, 30-31.

<sup>52</sup> Wang, “Traducción y recopilación” (cit. n. 46), 142; D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 30-31. Esta información sobre el estado de salud del emperador, propició que poco antes de morir en el año 683, el emperador Gaozong fuera atendido por un médico extranjero, procedente de *Da Qin*, llamado Qin Minghe (秦鳴鶴). *JTS* 5.11上疾 [。。。]上苦頭重不可忍，侍醫秦鳴鶴曰：「刺頭微出血，可愈。」天后帷中言曰：「此可斬，欲刺血於人主首耶！」上曰：「吾苦頭重，出血未必不佳。」即刺百會，上曰：「吾眼明矣。」 “El emperador enfermó [...]. El dolor repetido del emperador le impedía soportar[lo], el médico de la corte Qin Minghe dijo: ‘Pinchando en la cabeza [se hará una] pequeña salida de sangre, [así] podrá sanar.’ La Sagrada Emperatriz (Wu Zetian) tras una cortina dijo: ‘¡Que le

Esta mediación informativa pudo proceder de la comunidad nestoriana en la capital china, dado que, según la Estela nestoriana de Xi'an (西安), *Estela de la propagación en China de la religión luminosa de Da Qin* (大秦景教流行中國碑), el cristianismo entró en China en el año 635 de mano del misionero Aluoben (阿羅本), una posible transcripción de Abraham. Según esta estela, durante los reinados de Taizong y Gaozong se permitió la presencia de iglesias en todas las ciudades importantes del Imperio y, aunque durante el reinado de Wu Zetian los budistas consiguieron hacer retroceder el apoyo de la corte, volvieron a recuperarlo a partir del año 713 con Xuanzong<sup>53</sup> (玄宗; r.712-756). A pesar de que los nestorianos seguían siendo considerados herejes en el Imperio bizantino, esta comunidad debió de mantener algún tipo de contacto con Bizancio, de forma que pudieron prestar su ayuda a la hora de tratar de formar una alianza contra los árabes<sup>54</sup>, pues, como se indicó anteriormente, Bizancio mantenía contacto con las comunidades cristianas en el extranjero en el seno de sus relaciones diplomáticas con los reinos donde estaban asentadas aquellas comunidades.

Como ya se ha señalado anteriormente, es posible que entre estos cristianos nestorianos hubiera personas de origen persa, dado que, desde la fase final de la dinastía Sasánida, se dejó de lado la persecución del cristianismo, de manera que incluso se sabe de la existencia de mujeres cristianas en la corte persa, como la favorita de Cosroes II y la madre de Buran. Pero más importante para el tema que tratamos, hay evidencias de que tanto Yazdgerd III como su hijo, Peroz III, patrocinaron la construcción de iglesias cristianas en China, lo que ha llevado incluso a barajar la posibilidad de una conversión

decapiten aquí mismo, ¿[acaso no] desea herir al emperador en la cabeza?' El emperador dijo: 'Mi dolor es pesado, [que] salga sangre no [tiene por qué] ser necesariamente malo.' [El médico] procedió a pinchar [en el punto] *baihui* (en el centro de la cabeza), [y el] emperador dijo: '¡Mi vista es buena!'" XTS 76.3477.

<sup>53</sup> P. Y. Saeky, *The Nestorian* (cit. n. 47), 261-262: 大秦國有上德曰阿羅末，占青雲而載真經[。]貞觀九祀，至於長安[。]高宗大帝[。]而於諸州各置景寺，仍崇阿羅本為鎮國大法主[。]聖曆年，釋子用壯，騰口於東周[。]玄宗至道皇帝，令寧國等五王，親臨福宇，建立壇場。 "En el país de *Da Qin* había un hombre de probada virtud llamado Aluoben, quien observando el cielo azul decidió llevar los verdaderos Sutras [a China] ... así en el noveno año de la era *Zhenguan*, alcanzó [la ciudad de] Chang'an... El gran emperador Gaozong construyó varios monasterios de la [religión] luminosa en todas las provincias, entonces honró a Aluoben concediéndole el título de Gran Patrón y Señor Espiritual del Imperio... Durante el periodo *Shengli* (698-699), los budistas usaron su fuerza y elevaron su voz durante [la dinastía] Zhou Oriental... El emperador Xuanzong, el Perfecto Dao, ordenó al príncipe Ningguo de quinto grado visitar personalmente los edificios benditos (el monasterio), [para] erigir sus altares."

<sup>54</sup> JTS 84.2799-2800; XTS 115.4217; ZZTJ 200.6303; ZZTJ 201.6375-6376; T. H. Barrett, "Buddhism" (cit. n. 48), 559-560; D. Sevillano-López, "Mitos y realidad" (cit. n. 3), 30-31.

que habría facilitado el apoyo de las comunidades nestorianas en China a la causa persa-sasánida frente al avance árabe<sup>55</sup>.

### 5.3. La embajada del año 701

La política de contactos con el Imperio chino iniciada durante el reinado de Constante II fue mantenida por sus sucesores, pues Tiberio III (r. 698-705) en el año 701 envió una embajada coincidiendo con el reinado de la emperatriz Wu Zetian.

“En el primer año de la era Dazu (701), de nuevo enviaron emisarios que llegaron aquí”<sup>56</sup>.

La embajada del año 701 es la más compleja de explicar de todas, dado que sólo es mencionada y no se facilita información sobre ningún tipo de presente. Por su parte, si se tiene en cuenta la información que nos aporta Teófanos sobre el mismo periodo, aunque de manera escueta, indica que entre el 1 de septiembre del año 700 y el 31 de agosto del 701, aprovechando que en Persia se enfrentaron los ejércitos de Al-Hajjaj ibn Yusuf (661-714) contra Abd al-Rahman ibn Muhammad ibn al-Ash'ath (fl. 680-704), que se hizo con el control de la región, los bizantinos pudieron avanzar hasta la ciudad de Samosata, en cuya región tomaron prisioneros, motivando posiblemente que al año siguiente Abd al-Rahman sitiara Tarandon<sup>57</sup>. Pero es poco probable que la embajada del año 701 se debiera al ataque de Abd al-Rahman, lo que, junto a la ausencia de presentes, que podría interpretarse como que no se hubiera entregado ningún producto destacable, dificultan su interpretación. A pesar de estos problemas, el resultado final de esta embajada sí puede intuirse al ser puesta en relación con las embajadas califales y la presencia de los refugiados sasánidas en China en ese mismo periodo, como se verá más adelante.

### 5.4. La embajada del año 719

Años después de la embajada de Tiberio III, León III también envió emisarios en el año 719, durante el reinado de Xuanzong por mediación de un embajador tocario, poco después de que terminara en el año 717 el segundo asedio árabe de Constantinopla.

<sup>55</sup> Según parece, el entierro de Yazdgerd III en Merv fue oficiado por un obispo cristiano. J. P. Asmussen, “Christians in Iran”, en E. Yarshater (ed.), *The Cambridge History of Iran*, vol. 3.1, Cambridge 1983, 924-948: 946-948; T. Dayae, *Sasanian* (cit. n. 7), 56.

<sup>56</sup> *JTS* 198.5315: 大足元年，復遣使來朝。 *XTS* 221b.6261: 乾封至大足，再朝獻。 “De la era *Qianfeng* (666-668) a la era *Dazu* (701), de nuevo han ofrecido [tributo].” D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 21.

<sup>57</sup> Teófanos, *Chronographia* (cit. n. 7), 371-372; A. N. Stratos, *Byzantium* (cit. n. 14), vol. 5, 93.

“En el primer mes del séptimo año de la era *Kaiyuan* (719), su rey envió a un gran jefe tocario ofreciendo leones y antílopes, dos de cada [especie]. No muchos meses [después], también envió sacerdotes de gran virtud que llegaron aquí para presentar tributo”<sup>58</sup>.

Estas dos embajadas bizantinas, separadas por unos meses entre sí, nos facilitan información en relación a la ruta y a los medios necesarios que necesitaba Bizancio para alcanzar China. En oposición a las embajadas de época romana que, según las fuentes chinas, procedían del sur, debido al empleo de las rutas marítimas, en época bizantina estas rutas quedaron cerradas, junto con las que atravesaban Persia, como consecuencia de las conquistas del Califato. De este modo, la alianza con los jázaros jugó un importante papel, dado que gracias a su mediación pudieron entablar las negociaciones pertinentes con los tocarios, tanto para atravesar su territorio en dirección a China, como para servirse, como indican las fuentes, de uno de sus jefes como embajador. Aunque cabe la posibilidad de que en la corte china se confundieran los rasgos físicos comunes entre tocarios y bizantinos, esto es poco probable al haber mantenido contactos fluidos con los primeros.

Por su parte, la mención en el texto de los sacerdotes no es tan sorprendente si se tiene en cuenta, como ya se indicó anteriormente, que el emperador Xuanzong en el año 713, permitió la restauración del culto nestoriano en la capital china, noticia que pudo llegar hasta Constantinopla y que le incitara a incluir religiosos en la legación diplomática.

## **6. China en oposición al Califato**

Para entender el contexto en que se desarrollaron las embajadas que venimos presentando, es necesario mostrar cómo paralelamente sasánidas y árabes trataron de ganar el favor de los gobernantes chinos por medio de sus embajadas, que repercutieron en el desarrollo de las enviadas por los bizantinos.

### **6.1. China en auxilio de los sasánidas**

Los contactos entre Persia y China se remontan a las buenas relaciones surgidas entre los partos y la dinastía Han. Estos contactos se mantuvieron hasta que los últimos sasánidas fueron derrotados por el recién creado Califato. El primer contacto entre la dinastía Tang y los sasánidas, según las crónicas chinas, se realizó en el año 647, cuando el último de sus

<sup>58</sup> *JTS* 198.5315: 開元七年正月，其主遣吐火羅大首領獻獅子、羚羊各二。不數月，又遣大德僧來朝貢; *XTS* 221b.6261: 開元七年，因吐火羅大酋獻師子、羚羊。“En el séptimo año de la era *Kaiyuan* (719), por un jefe tocario ofreció leones y antílopes”. D. Sevillano-López, “Mitos y realidad” (cit. n. 3), 21.

emperadores, Yazdegerd III, envió una embajada con presentes al emperador Taizong<sup>59</sup>. Yazdegerd III, al que las fuentes chinas describen como un rey débil, había tenido que hacer frente al avance del Califato, siendo severamente derrotado en la batalla de al-Qadisiyyah, tras la que los musulmanes se hicieron con el control de la capital persa, Ctesifonte. Años después, en la batalla de Nihavand del 642, durante el Califato de Umar ibn al-Jattab (r. 634-644), los musulmanes conquistaron Media a los persas. De esta forma Yazdegerd III tuvo que refugiarse en Istajhr, de donde se trasladó a Kerman y finalmente a Khorasan, donde finalmente sería asesinado en las cercanías de la actual Merv<sup>60</sup>.

Los últimos sasánidas quedaron acorralados en Khorasan, en las regiones orientales de Persia, desde donde el hijo de Yazdegerd III, Peroz III (636-679), se trasladó hasta los territorios controlados por los tocarios, donde consiguió el apoyo de estos y de los heftalitas y desde donde consiguió alcanzar la corte china, donde el emperador Gazong y su esposa, la futura emperatriz Wu Zetian, lo recibieron en 661 y a los que pidió ayuda para hacer frente a los árabes. La pareja imperial china, como muestra de apoyo al hijo de un antiguo aliado, le nombró gobernador de una provincia y miembro de la guardia imperial<sup>61</sup>. Finalmente, en 678, y como muestra del favor que los emperadores manifes-

<sup>59</sup> *JTS* 198.5312. 二十一年，伊嗣候遣使獻一獸，名活褥蛇，形類鼠而色青，身長八九寸，能入穴取鼠。“En el año 21° [del reinado de Taizong], *Yisihou* (Yazdegerd III) envió emisarios ofreciendo como tributo un animal, [cuyo] nombre es *huoruahe*, con la apariencia de ratón y color verde-azulado, y cuya longitud es de 89 *cun*, es capaz de entrar en un agujero para coger ratones”. El *JTS* se limita a dar el año 21, sin especificar la era del reinado del emperador, mientras que el *XTS* especifica que es la era *Zhenguan* (貞觀, 627-649), correspondiente al reinado del emperador Taizong. *XTS* 221b.6259; W. Watson, “Iran and China”, en E. Yarshater (ed.), *The Cambridge History of Iran*, vol. 3.1, Cambridge, 1983, 537-558: 547.

<sup>60</sup> *JTS* 198.5312. 伊嗣候懦弱，為大首領所逐，遂奔吐火羅，未至，亦為大食兵所殺。“Yazdegerd III era débil, fue perseguido por grandes jefes, entonces huyó a Tocaria, [pero] no llegó, pues fue asesinado por soldados del Califato (651)”. B. A. Litvinsky – A. H. Jalivov – A. I. Kolesnikov, “*Central Asia*” (cit. n. 23), 453-454; R. N. Frey “The political history” (cit. n. 7), 172; T. Dayae, *Sasanian* (cit. n. 7), 37.

<sup>61</sup> *JTS* 198.5312-5313: 伊嗣候懦弱，為大首領所逐，遂奔吐火羅，未至，其子名卑路斯，又投吐火羅葉護，獲免。卑路斯龍朔元年奏言頻被大食侵擾，請兵救援。詔遣隴州南由縣令王名遠充使西域，分置州縣，因列其地疾陵城為波斯都督府，授卑路斯為都督。是後數遣使貢獻。鹹亨中，卑路斯自來入朝，高宗甚加恩賜，拜右武衛將軍。“Su hijo se llamaba *Beilusi* (Peroz), fue (hasta el) *yehu* (Yabgu o virrey) de los tocarios, quien le perdonó. Peroz en el primer año de la era *Longshuo* (661) comunicó al emperador que una y otra vez eran invadidos y molestados por el Califato, y solicitó tropas para socorrerlos. Por orden imperial fue enviado Wang Mingyuan del condado Nanyou en la provincia de Long a las regiones occidentales para establecer una provincia y condados, de manera que dispuso que la tierra de la ciudad de *Jiling* (Zaranj) sería la sede del *dufu* (gobernador militar) de *Bosi*, a Peroz se le concedió el cargo de *dufu*. Después de esto numerosos embajadores fueron enviados a presentar tributo. En la era *Xianheng* (670-674), el mismo Peroz llegó a la corte, Gaozong le era

taban por Peroz III, fue enviado hasta los confines occidentales del Imperio chino para ser restaurado como rey de Persia con la ayuda del comandante Pei Xingjian (裴行儉; 619-682), y acompañado de su hijo Narsés. A pesar del apoyo chino, Peroz III murió en el año 679, en algún lugar de Tokarestan, donde su hijo Narsés mantuvo el apoyo de algunas tribus. Aunque Narsés contó con apoyo militar chino para tratar de recuperar el trono de Persia, después de veinte años de luchas regresó a China en el año 707, donde se le concedieron títulos honoríficos poco antes de morir<sup>62</sup>.

Al mismo tiempo que las fuentes recogen este apoyo a la causa sasánida, durante el reinado de la emperatriz Wu Zetian se sabe que en la financiación del Tianshu (天樞), una columna conmemorativa de bronce, participaron distintos extranjeros<sup>63</sup>, entre los que

bastante favorable, otorgándole el cargo de *you wuwei jiangjun* (General de la Guardia Imperial de la Derecha).” R. N. Frey, “The political history” (cit. n. 7), 172.

<sup>62</sup> *JTS* 198.5313: 儀鳳三年，令吏部侍郎裴行儉將兵，冊送卑路斯為波斯王，行儉以其路遠，至安西碎葉而還。卑路斯獨返，不得入其國，漸為大食所侵，客於吐火羅國二十余年，有部落數千人，後漸離散。至景龍二年，又來入朝，拜為左威衛將軍，無何病卒，其國遂滅，而部眾猶存。“En el tercer año de la era *Yifeng* (678), se ordenó al *libu shilang* (viceministro) Pei Xingjian como *jiangbing* (comandante), para hacer que Peroz fuera rey de *Bosi*. El camino de Xingjian era largo, [Pei] llegó hasta *Suiye* (Suyab) en *Anxi* y regresó. Peroz regresó solo, y no pudo entrar en el país, que gradualmente había sido invadido por *Dashi*. [Peroz estuvo] invitado en el país de Tocaria, donde permaneció veinte años, teniendo una tribu de varios miles de personas, pero después gradualmente [la tribu] se dispersó. En el segundo año de la era *Jinglong* (707), [Peroz] otra vez regresó a la corte, se le otorgó el título de *zou weiwei jiangjun* (General de la Guardia Imperial de la Izquierda), pero pronto enfermó (y murió); finalmente, su país fue destruido, pero algunos de sus seguidores sobrevivieron”. *JTS* 84.2802: [儀鳳三年] 行儉建議曰：「... 今波斯王身沒，其子泥涅師師充質在京，望差使往波斯冊立。」 “[En el tercer año de la era *Yifeng* (678)] Xingjian propuso: “[...] ahora que el rey de *Bosi* está muerto, que al ejército de su hijo *Ninieshi* (Narsés) se le suministren materiales en la capital, con la esperanza de que el vacío de poder le permita ir a Persia para llegar a ser rey.” *XTS* 221b.6259: 其子泥涅師為質，調露元年，詔裴行儉將兵護還，將復王其國，以道遠，至安西碎葉，行儉還，泥涅師因客吐火羅二十年，部落益離散。景龍初，復來朝，授左威衛將軍。病死，西部獨存。“Su hijo *Ninieshi* (Narseh) ha llegado a ser su sustituto, en el primer año de la era *Dailu* (679), se nombró a Pei Xingjian comandante para proteger el regreso, el general volvió a ser rey de su país; por medio de una ruta lejana, llegaron a (la ciudad de) *Suiye* (Suyab) en *Anxi*, Xingjian regresó, *Ninieshi* permaneció como invitado de los tocarios veinte años, [aunque] su tribu (el pueblo sasánida) incrementó su dispersión. Al comienzo de la era *Jinglong* (707), de nuevo volvió a la corte, concediéndosele el cargo de *Zuo wei wei jiangjun* (General de la Guardia del ala izquierda). [Poco después] enfermó y murió, las regiones occidentales aun así sobrevivieron”. Como se puede apreciar, el *JTS* muestra una confusión entre Peroz y Narseh que es aclarada por el *XTS*. E. Chavannes, *Documents sur le Tou-kieu (turks) occidentaux*, Paris, Librairie d’Amérique et d’Orient Adrien Maisonneuve, 1903, 173-174, 258; W. Watson, “Iran and China” (cit. n. 58), 547.

<sup>63</sup> *JTS* 6.124: 梁王武三思勸率諸蕃酋長奏請大徵斂東都銅鐵，造天樞於端門之外，立頌以紀上之功業。“El Príncipe Liang Wu Sansi persuadió a varios reyezuelos extranjeros

destacó un importante hombre de origen persa. Este dato se conoce gracias a la aparición a finales del siglo XIX de una estela en Luoyang que data del 710 d.C., perteneciente a un persa llamado Aluohan (阿羅憾), una transcripción del nombre iranio Vahram. Según esta estela, sabemos que Aluohan llegó a China reclamado por el emperador Gaozong, para quien desempeñó importantes labores, como una misión diplomática a Bizancio. En la estela además se indica que Wu Zetian convocó a las comunidades de extranjeros para financiar la construcción del Tianshu, entre los que Aluohan desempeñó la función de organizar la recaudación de la aportación de los iraníes, dado que debía de tratarse del máximo representante iraní en China, al estar posiblemente emparentado con la casa real sasánida, pues incluso se ha llegado a indicar que pudiera ser el hermano de Peroz III<sup>64</sup>.

De esta forma un foco de resistencia sasánida frente a la expansión del Califato musulmán pudo resistir, aunque por poco tiempo, ayudado por su vinculación con la corte imperial china, donde los propios emperadores dieron muestras claras de apoyo a la causa sasánida frente al Califato.

## 6.2. Auge y expansión del Califato

Las crónicas chinas recogen con una mezcla de sorpresa y cautela el surgimiento y expansión del Califato que, apareciendo al oeste de Persia, rápidamente floreció por medio del asalto a las caravanas comerciales<sup>65</sup>, lo que parece que explica la crónica al indicar

y permanentemente presentó memoriales al trono pidiendo [hacer una] gran recaudación de cobre y hierro en la Capital Oriental (Luoyang), construyó el Tianshu en el exterior de la Puerta Duan, [y en ella inscribió] elogios a la emperatriz al relatar sus méritos”. Aprovecho con esta traducción para corregir la presentada en D. Sevillano-López, “Construcciones de prestigio de la emperatriz Wu Zetian: Mingtang y Tianshu”, *Arqueo\_UCA* 3 (2015) 48-67: 56.

<sup>64</sup> P. Y. Saeky, *The Nestorian* (cit. n. 47), 271: 又差拂林国诸蕃招慰大使[。。。]又為則天大聖皇后召諸蕃王建造天樞 “En otra ocasión fue seleccionado como gran Embajador para consolar y apaciguar en varios asuntos al país de *Fulin* [...] también llegué a ser convocado por decreto de la Sagrada Emperatriz Zetian con los reyes extranjeros para construir el Tianshu”. A. Forte, “Il persiano Aluohan (616-710) nella capitale cinese Luoyang, sede del Cakravartin”, en L. Lanciotti (ed.), *Incontro di religioni in Asia tra il III e il IX secolo d.C.*, Firenze, L. S. Olschki, 1984, 170-198: 188; A. Forte, “On the Identity of Aluohan (616-710). A Persian Aristocrat at the Chinese Court”, en VV.AA., *La Persia e l'Asia Centrale da Alessandro al X secolo*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1996, 187-197: 190 y 194; D. Sevillano-López, “Construcciones de prestigio” (cit. n. 62), 57. El hecho de que Gaozong enviara a Aluohan como embajador a *Fulin*, confirma la existencia de una reciprocidad en el intercambio de emisarios entre ambos imperios, que al no estar reflejada en las crónicas había provocado sorpresa a P. Schreiner, “Eine chinesische” (cit. n. 4), 494.

<sup>65</sup> *JTS* 198.5315: 大食國，本在波斯之西。大業中，有波斯胡人[。。。]劫奪商旅，其眾漸盛，遂割據波斯西境[。。。] “El reino de *Dashi* (el Califato), surgió en el oeste de

que en su país es imposible la agricultura<sup>66</sup>. Esta imposibilidad de cultivar es el motivo de que una de las costumbres que indican de los árabes sea que sólo comen carne, un comentario que oculta una crítica velada que se puede encontrar en crónicas más antiguas referentes a los xiongnu, ejemplo por antonomasia de pueblo bárbaro e incivilizado para los chinos<sup>67</sup>, lo cual mostraría, cuando menos, una predisposición negativa entre los chinos hacia este pueblo que hostiga las fronteras de sus vecinos.

Aunque la expansión del Califato se trató de frenar por parte de Persia y Bizancio, no se logró, de forma que pronto fueron vencidos, tras lo cual distintos países fueron cayendo sometidos por los árabes que expandieron sus fronteras desde España a la India, conquistando la mayor parte de Asia Central<sup>68</sup>. Debido a esta rápida expansión, tan pronto como en el año 651 se recoge la primera embajada árabe en China, que les pudo aportar alguna información sobre sus costumbres y usos, así como que eran gobernados por un Califa<sup>69</sup>,

*Bosi*. En [la era] *Daye* (605-618) [de la dinastía Sui], [cuando] había [en] *Bosi* [un pueblo] bárbaro [...] que saqueando [las caravanas de] comerciantes, su comunidad gradualmente floreció, tras lo que formaron un estado independiente en la frontera occidental de *Bosi*.”

<sup>66</sup> *JTS* 198.5315: 土多沙石，不堪耕種，唯食駝馬等肉。“La tierra tiene mucha arena y piedras, no pueden cultivar, sólo comen carne de camello, caballo y otras.”

<sup>67</sup> *HS* 49.2285: 胡人衣食之業不著於地，其勢易以擾亂邊境。何以明之？胡人食肉飲酪，衣皮毛。“Los bárbaros (xiongnu) no dependen de la tierra para su sustento y abrigo, y debido a esto perturban las fronteras. ¿Cómo se puede explicar esto? Los bárbaros comen carne y beben leche; ellos se visten con pieles y pelo.”

<sup>68</sup> *JTS* 198.5315-5316: 波斯、拂菻各遣兵討之，皆為所敗[。。。] 龍朔初，擊破波斯，又破拂菻，始有米面之屬。又將兵南侵婆羅門，吞並諸胡國，勝兵四十餘萬。“*Bosi* y *Fulin* cada uno enviaron soldados [para] enfrentarse a ellos, aunque ambos fueron derrotados. Al comienzo [de la era] *Longshou* (661), [*Dashi*] derrotó a *Bosi* y también destruyó (derrotó) a *Fulin*, [entonces] empezó (*Dashi*) a tener [tantos estados] subordinados como fideos. También sus tropas del sur invadieron a los *poluomen* (brahmanes), fusionando varios países bárbaros, [sus] soldados victoriosos [eran] más de cuatrocientos mil.” *JTS* 198.5316: [開元初]其時西域康國、石國之類，皆臣屬之。其境東西萬裏，東與突騎施相接焉。“[Al comienzo [de la era] *Kaiyuan* (713-741),] en aquel tiempo en el *Xiyu* [estaban] el país de *Kang* (Tibet), el país de *Kan* (Samarcanda), y el país de *Jieshi* (Kusana), a cada uno [de estos países] los sometieron. Sus fronteras de oriente a occidente son de diez mil *li*, en [la frontera] oriental con [su] caballería de elite expandieron su avance.” *JTS* 198.5316: 其奚深後有摩訶末者，勇健多智，眾立之為主，東西征伐，開地三千裏，兼克夏臘，一名鉦城。“Los suyos (los árabes) son los que siguen reverentemente a Mohemo (Mahoma), había muchos sabios valientes y fuertes, la muchedumbre le estableció como su gobernante, conquistaron y atacaron a oriente y occidente, expandiendo [sus] tierras [hasta] tres mil *li*, simultáneamente [atacaron] *Kexiala* (Siria), el nombre de una [de sus ciudades es el de] ciudad *Shan* (Damasco?).”

<sup>69</sup> *JTS* 198.5315: 永徽二年，始遣使朝貢。其王姓大食氏，名噉密莫末膩，自雲有國已三十四年，歷三主矣。其國男兒色黑多須，鼻大而長，似婆羅門；婦人白皙。亦有

años antes de que Peroz III ganara las simpatías de los emperadores chinos, y pudiera pre-disponerles contra el nuevo estado.

Pero a pesar de ser recibida esta embajada del Califato en el año 651, una segunda, que llegó a China en el año 696, durante el reinado de Wu Zetian, fue rechazada, pues el ministro Yao Shu (姚壽; 632-705) argumentó en un memorial que el embajador árabe había presentado como regalo un león, un animal que fue visto como una fuente de gastos indebida y sobre todo una amenaza contra la fe budista del Imperio impulsada por la emperatriz<sup>70</sup>. Es significativo que fuera Yao Shu quien presentara este memorial, dado que fue el encargado de llevar a término la construcción del Tianshu, que contó, como ya se ha indicado anteriormente, con el apoyo de la comunidad persa en China. Este suceso puede ser entendido como un indicador de la presión y oposición abierta de esta comunidad frente a la llegada del embajador árabe, aunque esta influencia parece haber cesado después de la destitución de Yao Shu en 697, cuando fue degradado a prefecto de Yi<sup>71</sup> (益州, moderna Chengdu成都, Sichuan四川).

文字。出駝馬，大於諸國。兵刃勁利。其俗勇於戰鬥，好事天神。“En el segundo año de la era *Yonghui* (651 d.C.), comenzaron a enviar embajadores para presentar tributo. Su rey era de un clan de *Dashi*, [su] nombre [era] *Ganmimomoni* (Amīr al-Mu'minīn), el cual dijo que: “el país existe ya [desde hace] 34 años, [y] hemos tenido tres gobernantes”. En su país muchos hombres [tienen] bigotes negros, [tienen la] nariz grande y larga, igual que los *poluomen* (brahmanes); las mujeres son de piel blanca. También tienen escritura. Montan camellos y caballos, son grandes [las distancias] hacia otros países. Sus armas son fuertes y afiladas. Su costumbre es ser valientes en el combate, aman los asuntos de Dios.”

<sup>70</sup> *JTS* 89.2903: 時有大石國使請獻獅子，壽上疏諫曰：「獅子猛獸，唯止食肉，遠從碎葉，以至神都，肉既難得，檢為勞費。陛下以百姓為心，慮一物有失，鷹犬不蓄，漁獵總停。運不殺以闡大慈，垂好生以敷至德，凡在飛蠢動，莫不感荷仁恩。豈容自菲薄於身，而厚資給於獸，求之至理，必不然乎。」疏奏，遽停來使。“En aquel tiempo (696) hubo una embajada de *Dashi* que ofreció [un] león, [Yao] Shu presentó un memorial al trono y en tono reprobatorio dijo: ‘El león es una bestia violenta, sólo se detiene devorando carne, [manteniéndose] alejado de comer hojas, así pues, ha llegado a la Sagrada Capital (Luoyang), [donde] la carne ya no es fácil de obtener, mantenerlo sería gastar los recursos. Su Majestad, por esta razón todo el pueblo es [de una misma] opinión, les preocupa una cosa y es que haya una negligencia, [pues] las águilas y perros [ya] no se crían, y la pesca y caza han cesado. Por medio del empleo del ‘no matar’ se muestra una gran compasión, y por medio de su cuidadosa propagación se llega a la virtud, [pues] todo está volando alteradamente, y en ningún caso no hay [en este animal] un sentido agradecimiento de caridad y benevolencia. ¿Cómo podría tolerar yo humildemente a este ser y el abundante gasto en este animal salvaje? Os imploro que entremos en razón. ¿Acaso no es así?’ [Esto leyó Yao Shu en el] memorial, y rápidamente se retuvo a los emisarios.” Véanse también *XTS* 102.3980 y *ZZTJ* 205.6505, donde se ofrecen unas versiones resumidas del mismo texto.

<sup>71</sup> *JTS* 89.2903; *XTS* 76.3483; *ZZTJ* 205.6496; A. Forte, “Il persiano Aluohan” (cit. n. 64), 192.

Años después de este contratiempo, cuando los árabes volvieron a enviar una embajada, entre los años 701-705, ésta fue aceptada junto con su presente de caballos<sup>72</sup>. El motivo por el que esta embajada no fue rechazada podría deberse a que los équidos no suponían ninguna contraindicación de los preceptos vegetarianos budistas defendidos por el ya destituido Yao Shu, por lo que la excusa esgrimida por éste, ya no era válida, puesto que no es posible que el favor hacia los persas refugiados hubiera disminuido mucho, dado que años después fue acogido Narsés en la corte china con todos los honores en el año 707.

Años después, ya desaparecido este sector opuesto a la influencia árabe, pues posiblemente ya hubiera muerto Narsés, llegó a China otra embajada árabe sin que se produjera ningún incidente<sup>73</sup>, aunque poco a poco las relaciones entre ambos imperios tendieron a enrarecerse, hasta que finalmente llegaron a la confrontación directa en el año 751, cuando los ejércitos de ambos estados se enfrentaron en la batalla de Talas, donde los árabes, aliados con los tibetanos, derrotaron al ejército chino y frenaron su expansión en la Transoxiana<sup>74</sup>.

### **Conclusiones**

Aunque fue el interés comercial, principalmente la seda, el que propició el conocimiento de la existencia de China en el lejano Oriente tanto en época romana como bizantina, no se pueden descartar otros intereses de carácter político-militar.

Por lo general, aunque las embajadas bizantinas a China han tendido a ser minusvaloradas por parte de los historiadores occidentales e interpretadas por la historiografía china como un reconocimiento de la grandeza de China durante la dinastía Tang, todo lo visto parece indicar que se trata de un intento bizantino por limitar las buenas relaciones del Califato con sus vecinos y obtener un apoyo, más moral que militar, frente a su avance. Al mismo tiempo, también se debió tratar de fomentar un intercambio comercial, nada desdeñable para Bizancio.

Ciertamente, debido a la distancia existente y a la falta de interés mostrado por China en intervenir directamente en conflictos tan lejanos, una coordinación militar hubiera sido imposible en la época. Ante estas dificultades ya indicadas, los bizantinos sí podrían haber buscado despertar las simpatías de los chinos, y en vez de que estos presionaran las fronteras orientales del Califato, se habrían conformado con muestras de un apoyo de carácter moral, que imposibilitaría a los musulmanes encontrar un aliado en la corte china.

<sup>72</sup> *JTS* 198.5316: 長安中，遣使獻良馬。 “[En la era] *Chang’an* (701-705), enviaron una embajada que ofreció buenos caballos.”

<sup>73</sup> *JTS* 198.5316: 景雲二年，又獻方物。 “En el segundo año [de la era] *Jingyun* (711), también ofrecieron cosas de todas partes [de su país].”

<sup>74</sup> B. A. Litvinsky – A. H. Jalivov – A. I. Kolesnikov, “*Central Asia*” (cit. n. 23), 291, 344, 374, 469.

Este apoyo moral, que se tradujo por parte de Taizong y Gaozong, como vimos, en el envío de notas de consuelo, e incluso en el caso del segundo emperador, en el envío a un embajador a Bizancio, parece que terminó por materializarse en un rechazo a la embajada califal del año 696, durante el reinado de la emperatriz Wu Zetian. Ahora bien, este rechazo sólo duró mientras en la corte fue fuerte el sector más claramente pro-sasánida, que creemos estuvo representado por Yao Shu. A pesar de esta postura inicial de la corte china de no intervención mientras no se vieran afectados los intereses de China en Transoxiana, finalmente, como consecuencia de la expansión y alianza de musulmanes y tibetanos, China vio frenada su influencia en la región tras la batalla de Talas en 751.

Por último, esta actitud de comprensión y apoyo ante las dificultades que atravesaba Bizancio fue favorecida en gran parte por la presencia en China de comunidades de cristianos nestorianos y sasánidas refugiados, las cuales mantenían unas buenas relaciones con los monarcas chinos. Estas dos comunidades, aunque en principio una era considerada hereje y la otra eran antiguos enemigos, resultaron ser unos inesperados aliados de los embajadores de Constantinopla que, en la medida de lo posible, debieron de tratar de formar una alianza contra los árabes.

### **Fuentes chinas**

- HS = Ban Gu 班固 (206): Hanshu 《漢書》, Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局, reimpr. 1962.
- HHS = Fan Ye 范曄 (432): Houhan shu 《後漢書》, Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局, reimpr. 2000.
- JS = Fang Xuanling 房玄齡 (648), Jinshu 《晉書》, Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局, reimpr. 1996.
- JTS = Liu Xu 劉昫 (945): Jiu Tangshu 《舊唐書》, Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局, reimpr. 1975.
- LS = Yao Silian 姚思廉 (635), Liang shu 《梁書》, Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局, reimpr. 1973.
- SJ = Sima Qian 司馬遷 (91 a.C.): Shiji 《史記》, Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局, reimpr. 1959.
- WL = Yu Huan 魚豢, Weilue 魏略, en Chen Shou 陳壽 (s. III d.C.), Sanguo zhi 《三國志》, Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局, reimpr. 2007.
- WS = Wei Shou 魏收 (554): Wei shu 《魏書》, Taipei 臺北, Hong shi chuban she 洪氏出版社, reimpr. 1977.
- XTS = Xiu Ouyang 歐陽脩 et al. (1060): Xin Tangshu 《新唐書》, Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局, reimpr. 1975.
- ZZTJ = Sima Guang 司馬光 (1084): Zizhi Tongjian 《資治通鑑》, Zhangchun 長春, Jilin renmin chuban she 吉林人民出版社, reimpr. 1994.

